

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.03
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 10 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	5	6	7	Итого
Форма контроля	зачёт	экзамен	зачёт	
Вид занятий				
Лекции				
Лабораторные				
Практические	68	68	28	164
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР				
Промежуточная аттестация	0,25	0,35	0,25	0,85
Контактная работа	68,25	68,35	28,25	164,85
Самостоятельная работа	75,75	40	43,75	159,5
Контроль		35,65		35,65
Итого	144	144	72	360

Рабочую программу составил(и):

доцент, доцент, канд. пед. наук Малявина А.Н.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и межкультурная коммуникация»

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «07» сентября 2020 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – формирование, развитие и закрепление навыков письменного перевода с немецкого языка на русский и в обратном направлении текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности, тематики и сложности, а также формирование навыков перевод с листа текстов деловой корреспонденции.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Русский язык и культура речи», «Функциональные стили современного русского языка», «Основы информационной культуры», «Информационные технологии в лингвистике», «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: «Перевод переговоров (второй иностранный язык)», «Устный перевод».

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ПК-1. Способен осуществлять межъязыковой перевод в бытовой и общеделовой сферах	ПК-1.1. Подготавливает исходные тексты для перевода и оформляет текст перевода	Знать: Графические системы иностранных и родного языков. Основы форматирования текстов. Принципы автоматизированного перевода.
		Уметь: Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода. Использовать компьютерные программы для форматирования документов.
		Владеть: Создание двуязычных документов для перевода в системах управления переводческой памятью. Восстановление форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста. Перенос текста перевода в графические элементы. Приведение текста перевода в соответствии с дополнительными требованиями заказчика. Корректорская проверка текста.
	ПК-1.3. Осуществляет терминологическое	Знать: Принципы работы с электронными

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
	сопровождение перевода	<p>терминологическими базами.</p> <p>Уметь: Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. Переводить с одного языка на другой. Извлекать термины в исходном тексте. Находить эквивалентные термины в параллельных текстах на иностранном и родном языках. Разрабатывать словари и терминологические базы. Осуществлять проверку терминов в контексте. Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в пригодный для систем автоматизации перевода формат</p> <p>Владеть: Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов. Терминологический анализ исходного текста. Автоматическое и ручное составление перечня исходных терминов. Поиск терминологических эквивалентов на языке перевода. Составление двуязычных глоссариев и терминологических баз. Доработка глоссариев и терминологических баз на основе контекстуальной проверки.</p>
	ПК-1.4. Осуществляет письменный перевод типовых материалов информационного (неаналитического) характера	<p>Знать: Основы форматирования текстов. Правила оформления текстов. Правила оформления письменного текста в переводящем языке. Этические и правовые нормы в области профессионального перевода.</p> <p>Уметь: Осуществлять поиск параллельных текстов в справочной, специальной</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>литературе и компьютерных сетях. Искать, отбирать и проводить сравнительный анализ параллельных и прецедентных текстов (шаблонов). Осуществлять и оформлять письменный перевод типовых материалов в соответствии с правилами переводящего языка. Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода. Использовать системы автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. Использовать текстовые редакторы и системы автокоррекции текста. Осуществлять постредактирование автоматизированного и автоматического перевода. Осуществлять саморедактирование выполненного перевода.</p> <p>Владеть: Оформление текста в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета. Владеть техническими приемами письменного перевода.</p>
	ПК 1.5. Осуществляет устный последовательный перевод в бытовой и общеделовой сферах	<p>Знать: Основные принципы и механизмы устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сферах. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков. Основы переводческой этики. Протокольные нормы переводческой деятельности.</p> <p>Уметь: Оценивать особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод. Владеть основами устного</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>последовательного перевода. Владеть техническими приемами последовательного перевода. Пользоваться переводческой скорописью. Владеть функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках.</p> <p>Владеть: Навыком осуществления устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сфере. Навыком необходимого и достаточного ознакомления с соответствующей тематической областью. Навыком сопровождения заказчика согласно заранее согласованной программе с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p>
	ПК 1.6. Осуществляет перевод с листа типовых материалов информационного неаналитического характера	<p>Знать: Основные принципы и механизмы перевода с листа типовых материалов информационного неаналитического характера.</p> <p>Уметь: Владеть техническими приемами перевода с листа с одного языка на другой. Осуществлять устное реферирование текста на рабочих языках. Зрительно воспринимать текст одновременно с говорением. Соблюдать темпоральные характеристики перевода с листа.</p> <p>Владеть: Навыком осуществления перевода с листа типовых материалов информационного (неаналитического) характера. Навыком устного и/или письменного реферирования текста на рабочих языках.</p>
ПК-2. Способен осуществлять межъязыковой перевод в специальных профессиональных областях	ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического характера	Знать: Способы поиска и вычленения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>языке.</p> <p>Компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями.</p> <p>Нормы и правила редактирования текста.</p> <p>Правила оформления письменного текста в переводящем языке.</p> <p>Приемы и способы достижения эквивалентности и адекватности текста перевода.</p> <p>Приемы и способы осуществления реферативного перевода.</p> <p>Средства автоматизированного и автоматического перевода.</p> <hr/> <p>Уметь: Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке с использованием печатных и электронных лексикографических источников.</p> <p>Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности.</p> <p>Осуществлять письменный перевод текстов (официальных, деловых, научных, публицистических, технических) с учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в соответствующей предметной области.</p> <p>Осуществлять реферативный перевод материалов.</p> <p>Применять средства автоматизированного и автоматического перевода.</p> <p>Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями.</p> <p>Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>переводящем языке нормами и требованиями заказчика. Осуществлять саморедактирование выполненного перевода.</p> <p>Владеть: Осуществление словарного поиска с использованием печатных и электронных лексикографических источников. Поиск и изучение дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста. Осуществление письменного перевода с исходного языка на переводящий, в том числе с использованием технических средств. Саморедактирование выполненного перевода. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода. Владеть навыком поиска и изучения дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста.</p>
	ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>Знать: Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Методы постредактирования результатов машинного перевода.</p> <p>Уметь: Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с задачами перевода. Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Создавать текст локализации на языке перевода согласно культурным особенностям определенного региона. Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю. Применять методы, процедуры и</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>Владеть: Предпереводческий (в том числе автоматизированный) анализ исходного текста.</p> <p>Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах.</p> <p>Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.</p> <p>Выполнение перевода текста в письменной (электронной) форме</p> <p>Постредактирование текста машинного или автоматизированного перевода.</p> <p>Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию (в том числе автоматизированная).</p>

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности	Пр	Тема 1. Текст как объект перевода: Предпереводческий, сопоставительный и редакционный анализ текста	5	2	–	2	
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности	Пр	Тема 2. Инструкция несложного бытового прибора: Особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Особенности перевода с русского языка на немецкий. Сложности перевода с русского языка немецкий.	5	12	25	12	Терминологический диктант Контрольная работа
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности	Пр	Тема 3. Инструкция несложного промышленного устройства: Особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ.	5	12	–	12	
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной	Пр	Тема 4. Словарные и энциклопедические статьи: Особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ.	5	14	45	14	Разноуровневые задания Терминологический диктант

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
жанрово- стилистической принадлежности		Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Особенности перевода с русского языка на немецкий. Сложности перевода с русского языка на немецкий.					Контрольная работа
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности	Пр	Тема 5. Научно-технический текст несложный по содержанию: особенности жанра, клише предпереводческого анализа. Предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Особенности письменного аннотирования и реферирования. Письменный перевод научно- технического текста несложного по содержанию (с немецкого языка на русский) с последующей стилистической и лингвистической правкой. Сопоставительный анализ текста перевода и оригинала. Письменный перевод научно- технического текста несложного по содержанию с русского языка на немецкий. Анализ жанровых особенностей и предупреждение терминологических ошибок.	5	14	–	14	
Модуль 1.	Ср	по модулю 1	5	45,75	40	–	Портфолио

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности							
Модуль 2. Грамматические аспекты перевода	Пр	Тема 1. Перевод местоимений с немецкого языка на русский: Перевод указательных местоимений. Перевод неопределенного местоимения man.	5	2	–	2	
Модуль 2. Грамматические аспекты перевода	Пр	Тема 2. Перевод распространенных определений: Особенности образования и письменного перевода распространенных определений с немецкого языка на русский	5	2	10	2	Мини-контрольная работа
Модуль 2. Грамматические аспекты перевода	Пр	Тема 3. Перевод конструкций с инфинитивом: Особенности письменного перевода конструкции «haben / sein + zu + Infinitiv» с немецкого языка на русский.	5	2	5	2	Экспресс-опрос
Модуль 2. Грамматические аспекты перевода	Пр	Тема 4. Грамматические особенности перевода: Принципы перевода местоименных наречий, конструкций «lassen + Infinitiv», «lassen + sich + Infinitiv».	5	2	10	2	Тест
Модуль 2. Грамматические аспекты перевода	Ср	по модулю 2	5	15	–	–	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 3. Лексические аспекты перевода	Пр	Тема 1. Лексические особенности перевода: Перевод лексики, провоцирующей переводческие ошибки. Перевод «ложных друзей переводчика» с немецкого языка на русский.	5	2	10	2	Мини-доклад
Модуль 3. Лексические аспекты перевода	Пр	Тема 2. Особенности перевода лексических сложностей: Письменный перевод наименований произведений искусства, книг, библиографических списков, топонимов, личных имен и пр.	5	2	20	2	Тест Мини-контрольная работа
Модуль 3. Лексические аспекты перевода	Пр	Тема 3. Лексические особенности перевода: Перевод идиом и устойчивых словосочетаний с немецкого языка на русский. Письменный перевод сокращений с немецкого языка на русский. Письменный перевод безэквивалентной лексики. Письменный перевод многозначных слов с немецкого языка на русский и наоборот.	5	2	5	2	Терминологический диктант
Модуль 3. Лексические аспекты перевода	Ср	по модулю 3	5	15	–	–	
	ПА		5	0,25	–	–	
	Псщ				10		
Итого:				144	180		

Схема расчета итогового балла

Сумма всех заданий (без бонусных баллов) + результаты письменного зачетного перевода, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы.

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности	Пр	Тема 1. Публицистический текст (статьи на общественную и экономическую тематику): Особенности жанра «статья», предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Аннотирование и реферирование публицистической статьи на немецком и русском языках. Стилистическая и лингвистическая правка текста перевода, сопоставительный анализ. Сопоставительный анализ текста перевода и оригинала. Перевод текста статьи с русского языка на немецкий.	6	5	10 5	5	Решение проблемных/ ситуационных переводческих задач Терминологический диктант
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности	Пр	Тема 2. Публицистический текст (новости, малоформатные тексты): Публицистический текст (новости): особенности жанра «новостная статья». Новостной текст: предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Новостные и малоформатные тексты: аннотирование и реферирование. Стилистическая и лингвистическая правка, сопоставительный анализ текстов новостных Интернет-порталов на русском и немецком языках.	6	10	30 20	10	Решение проблемных/ ситуационных переводческих задач Контрольная работа
Модуль 1.	Пр	Тема 3. Реклама (журнальная и газетная)	6	5	–	5	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности		и интернет-сайты: Особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Сопоставительный анализ					
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности	Пр	Тема 4. Интернет-сайты: Предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Перевод с русского языка на немецкий.	6	10	–	10	
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности	Пр	Тема 5. Юридические тексты: Конституция: особенности жанра, клише предпереводческого анализа. Конституция: трансформационный анализ текста перевода. Юридические тексты: стилистическая и лингвистическая правка текста перевода. Письменный перевод юридического текста несложного по содержанию (с немецкого языка на русский) с последующей стилистической и лингвистической правкой. Сопоставительный анализ текста перевода и оригинала.	6	10	5	10	Терминологический диктант
Модуль 1.	Пр	Тема 6. Юридические тексты: Устав	6	12	20	12	Контрольная работа

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности		предприятия, протокол собрания: особенности жанра. Устав предприятия, протокол собрания. Письменный перевод текста, трансформационный анализ. Устав предприятия, протокол собрания: стилистическая и лингвистическая правка, сопоставительный анализ текста перевода и оригинала. Устав предприятия, протокол собрания: особенности перевода с русского языка на немецкий.					
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности	Ср	по модулю 1	6	20	40	—	Портфолио
Модуль 2. Грамматические аспекты перевода	Пр	Тема 1. Перевод конструкций долженствования. Передача особенностей конъюнктива. Перевод конструкции «zu + Partizip II». Перевод сослагательного наклонения.	6	2	—	2	
Модуль 2. Грамматические аспекты перевода	Пр	Тема 2. Перевод придаточных предложений. Особенности письменного перевода придаточных предложений с немецкого языка на русский	6	2	5	2	Экспресс-опрос
Модуль 2.	Пр	Тема 3. Особенности перевода некоторых	6	2	10	2	Мини-контрольная

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Грамматические аспекты перевода		грамматических конструкций: Письменный перевод устойчивых грамматических словосочетаний. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций с немецкого языка на русский			10		работа Тест
Модуль 2. Грамматические аспекты перевода	Пр	Тема 4. Грамматические особенности перевода: Письменный перевод устойчивых грамматических словосочетаний. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.	6	2		2	
Модуль 2. Грамматические аспекты перевода	Ср	по модулю 2	6	10	—	—	
Модуль 3. Лексические аспекты перевода	Пр	Тема 1. Перевод лексики, относящейся к разным стилям речи. Перевод лексики, провоцирующей переводческие ошибки.	6	2	10	2	Мини-контрольная работа
Модуль 3. Лексические аспекты перевода	Пр	Тема 2. Лексические особенности перевода. Перевод афоризмов, пословиц цитат, наименований.	6	2	5	2	Терминологический диктант
Модуль 3. Лексические аспекты перевода	Пр	Тема 3. Особенности перевода лексических сложностей. Перевод лексики различной стилистической окраски с немецкого языка на русский.	6	2	5	2	Экспресс-опрос
Модуль 3.	Пр	Тема 4. Лексические особенности	6	2	10	2	Тест

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Лексические аспекты перевода		перевода: Письменный перевод реалий; неологизмов, архаизмов и историзмов с немецкого языка на русский.					
Модуль 3. Лексические аспекты перевода	Ср	по модулю 3	6	10	–	–	
	ПА		6	0,35	–	–	
	Контроль		6	35,65	–	–	
	Псщ				10		
Итого:				144	195		

Схема расчета итогового балла

Сумма всех заданий (без бонусных баллов) + результаты письменного экзаменационного перевода, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы.

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Пр	Тема 1. Введение, основные понятия, требования к оформлению. Международные правила перевода торговых терминов. Сокращения на ИЯ и их передача на ПЯ	7	2	–	2	
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Пр	Тема 2. Установление контакта. Письма в Торгово-промышленные палаты и ответы. Получение информации о потенциальных деловых партнерах. Ознакомление с формой письма. Составление и перевод писем (письменный, устный, с листа)	7	2	–	2	
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Пр	Тема 3. Запрос. Ознакомление с формой письма-запроса. Составление писем-запросов с использованием наиболее употребительных клише и фраз	7	2	–	2	Терминологический диктант
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Пр	Тема 4. Письмо-предложение. Ответ на письмо-запрос. Ознакомление с формой и основными особенностями писем-предложений. Основные требования к оформлению и переводу письма-предложения. Самостоятельное	7	2	–	2	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
русского языков)		составление документов. Перевод писем запрос и предложение (письменный, устный)					
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Пр	Тема 5. Заказ. Ознакомление с видами и формами писем-заказов. Составление, перевод писем (письменный, устный)	7	2	–	2	Тест
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Пр	Тема 6. Подтверждение заказа. Ознакомление с видами и формами писем-подтверждений заказа как обязательного элемента международной деловой корреспонденции. Составление, перевод писем (письменный, устный)	7	2	–	2	
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Пр	Тема 7. Наведение справок. Наведение справок о кредитоспособности. Предоставление справок рекомендателями. Составление писем. Трудности перевода писем данного типа. Составление, перевод писем (письменный, устный)	7	2	–	2	Контрольная работа
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой	Пр	Тема 8. Виды оплаты и платежная документация. Виды оплаты, денежные средства, валюты и курсы валют, счет. Мини-	7	2	–	2	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
корреспонденции (с немецкого и русского языков)		тексты на перевод. Виды оплаты, применяемые в торговле. Оформление счетов, аккредитивов, счетов-фактур. Выполнение практических заданий по переводу. Составление, перевод писем (письменный, устный)					
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Пр	Тема 9. Транспортировка груза. Виды писем и сопроводительной документации. Термины, сокращения, клише, используемые в сопроводительной документации и их перевод. Особенности перевода терминологии. Составление, перевод писем (письменный, устный)	7	4	—	4	Тест
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Пр	Тема 10. Письма-напоминания: виды (напоминание о поставке, напоминание о платеже), структура, требования к оформлению и переводу. Составление, перевод писем (письменный, устный).	7	4	—	4	Решение проблемных/ ситуационных задач Терминологический диктант
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Пр	Тема 11. Рекламации: виды, структура, требования к оформлению и переводу. Особенности клишированной лексики. Составление, перевод писем (письменный, устный). Ответ на рекламацию	7	4	—	4	Презентация

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
русского языков)							
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Ср	по модулю 1	7	43,75	–	–	Портфолио
	ПА		7	0,25	–	–	
Итого:				72	–		

5. Образовательные технологии

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий) предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Курс обучения состоит из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки письменного перевода и перевода с листа.

При изучении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий) используются следующие основополагающие образовательные технологии:

- традиционного обучения (практическая и самостоятельная работа студентов в форме практических занятий и индивидуальных домашних заданий);
- информационные технологии (аудиовизуальные презентации теоретического материала; практическая аудиторная и самостоятельная деятельность обучающегося, осуществляемая с помощью персонального компьютера);
- интерактивные технологии (практическая аудиторная работа в процессе взаимодействия, общения обучающихся как друг с другом (студенты работают в парах или малых группах для обсуждения, продуцирования, а также выявления лучшего варианта в процессе работы над текстом письменного перевода в паре языков немецкий–русский в соответствии с предоставленной ситуацией в рамках скопос-теории), так и с преподавателем).

Указанные технологии применяются на каждом практическом занятии или при выполнении ИДЗ. В качестве дополнительных образовательных технологий, использующихся для активизации образовательной деятельности и включающихся в образовательный процесс в соответствии с применяемым методом обучения, применяются следующие технологии:

- контекстного обучения (мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением при выполнении разноуровневых заданий, построенных на реальных ситуациях профессиональной деятельности переводчика; моделирование содержания будущей профессиональной деятельности. Реализуется в форме квазипрофессиональной деятельности: студент переводит реально существующий (не учебный!) текст с немецкого на русский язык (на более продвинутом этапе с немецкого на русский) сначала с предварительной подготовкой (ознакомление с материалом, анализ языковых единиц, предварительный выбор переводческих трансформаций в соответствии со скопосом). По окончании перевода преподаватель и студенты разбирают варианты перевода, фиксируют удачные переводческие решения, корректируют ошибки);

- проблемного обучения (создание проблемной ситуации и организация активной самостоятельной деятельности студентов в процессе выполнения проблемных разноуровневых переводческих заданий);

- портфолио (накопление и систематизация результатов профессионально ориентированной деятельности в профессиональном портфолио переводчика).

Интерактивные формы занятий составляют более 80% от общего числа аудиторных занятий.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий) знакомит студентов с тематикой и проблематикой дисциплины и позволяет совершенствовать навыки письменного и зрительно-письменного перевода, а также обогатить словарный запас словами и выражениями общественно-политической, экономической и технической направленности и наиболее употребительными сокращениями немецкого языка. На аудиторных занятиях преподаватель организует индивидуальную, парную, групповую, коллективную работу студентов; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять письменные и устные тексты на немецком языке. Помимо традиционных форм занятий (письменный перевод текстов, обсуждение готового перевода, аннотирование и реферирование, выполнение

специализированных заданий, устный перевод лексики с немецкого на русский и наоборот (тренировка навыка переключения); устный перевод предложений с русского языка на немецкий и наоборот; контрольная работа на проверку умений и навыков письменного и зрительно-устного перевода; тесты) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (игры со словами типа «Подбери синоним», «Отгадай слово», «Назови фразеологизм, значение которого...»).

После окончания курса обучения студенты должны иметь достаточную практическую базу для проведения научных исследований в области перевода с немецкого языка на русский, а также обладать достаточными практическими умениями для осуществления предпереводческого анализа текста и грамотного перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности и сложности, а также устного перевода с листа деловой корреспонденции. Студенты также должны обладать достаточными знаниями для профессионально грамотного выбора общей стратегии перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала.

6. Методические указания по освоению дисциплины

Методические рекомендации студенту

При освоении каждого раздела студенту необходимо:

- освоить и отработать теоретический материал по теме;
- последовательно проработать систему заданий, предназначенных для выполнения как во внеаудиторном режиме, так и на практических аудиторных занятиях, в том числе заданий из фонда оценочных средств. Необходимо отметить, что все переводы должны быть выполнены в письменном виде (MS Word) и оформлены согласно требованиям ГОСТ или EN/ DIN.

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий). Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, средство развития потенциала личности, мотивации в изучении практического курса перевода и развития интеллектуальных способностей и формирования навыков исследовательской деятельности в условиях конкретной учебной дисциплины. Целью самостоятельной работы студентов является приобретение новых знаний и совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

Самостоятельная работа студентов заключается в

- письменном переводе 5000 печатных знаков с немецкого языка на русский и 2000 печатных знаков с русского на немецкий язык (портфолио) (5 семестр);
- письменном переводе 20000 печатных знаков с немецкого языка на русский и 8000 печатных знаков с русского на немецкий язык (портфолио) (6 семестр);
- письменном переводе 40000 печатных знаков с немецкого языка на русский и 16000 печатных знаков с русского на немецкий язык (портфолио), а также последовательном переводе 90 минут звучания текста (с немецкого языка на русский) (7 семестр);
- реферировании / аннотировании публицистических статей различной тематической направленности на русском и иностранном языках (10 статей каждый семестр).

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины. Критерии и нормы оценивания зрительно-устного и письменного перевода представлены ниже.

Методические рекомендации преподавателю

При изучении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий) могут использоваться следующие методы активизации образовательной деятельности:

- методы ИТ – применение компьютеров с доступом к интернет-ресурсам (аудио и видео с носителями языка, новости и проч.);
- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;
- междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи;
- опережающая самостоятельная работа – изучение студентами нового материала до его изложения преподавателем на лекции и других аудиторных занятиях.

Аудиторная работа состоит в последовательном выполнении системы заданий как индивидуально, так и в группе (в зависимости от характера упражнений), а также в выполнении заданий из фонда оценочных средств.

Необходимо разрабатывать и широко использовать материалы для аудиторной и самостоятельной работы, указывать студентам на эффективность запоминания лексики в процессе ведения собственного словаря по изучаемым темам.

Дисциплина состоит из трех крупных модулей, соответствующих семестрам обучения бакалавров, и представлен в авторском учебно-методическом пособии. Ниже представлены указания для работы студентов и преподавателей по пособию.

Каждый модуль включает разделы, содержащие ключевые теоретические положения по основным вопросам профессионально-ориентированного перевода, которые рекомендуется проверять как в ходе работы над определенным разделом (текущий контроль), так и в процессе проведения итоговой проверки знаний, а также тексты различных жанров письменной речи. Практические задания каждого раздела состоят из аутентичных текстов и упражнений, отвечающих требованиям подготовки профессиональных переводчиков.

Разделы первого и второго модулей состоят из трех блоков.

Цель первого блока (Theorie) – краткое знакомство с характеристиками определенного жанра, а также рекомендациями по использованию в процессе перевода тех или иных переводческих приемов и трансформаций.

Второй блок (Texte zum Übersetzen) посвящен выработке умений и навыков письменного перевода оригинальных текстов различной функционально-стилистической принадлежности как с немецкого, так и с русского языка. Работа над текстом предполагает проведение предпереводческого анализа, выполнение на его основе письменного перевода текста на русский / немецкий язык с последующим обсуждением выбранной стратегии перевода и правомерности тех или иных переводческих решений в процессе редакционного анализа в группе, закрепление некоторых наиболее употребительных слов и словосочетаний на данную тему в системе упражнений.

Третий блок (Übungen) представляет собой систему разноуровневых заданий по отработке грамматических, лексических, стилистических явлений, представляющих сложности для перевода. Определенные задания направлены на закрепление у студентов навыков лингвистической правки текстов на родном языке, а также на развитие умений сопоставительного и редакционного анализа текстов на немецком и русском языках. Кроме того, последнее задание в каждом разделе направлено на отработку умений устного перевода текстов, соответствующих тематике пройденного раздела.

Третий модуль направлен на решение перечисленных выше проблемных или ситуативных задач применительно к проблемам перевода с листа, при котором основными являются семантические и стилистические императивы (студент должен быстро схватывать смысловое содержание и стилистическую специфику текста), для чего отрабатывается навык беглого предварительного анализа текста. Модуль состоит из разделов, каждый из которых делится на три блока.

Цель первого блока (Theorie) состоит в кратком знакомстве с характеристиками конкретного вида делового письма.

Второй блок (Musterbrief zur Besprechung und Übersetzung) отводится на формирование умений и навыков перевода с листа и отработку алгоритма работы с текстом в следующей последовательности: проведение беглого предпереводческого анализа, выполнение на его основе зрительно-устного перевода текста на русский язык с последующим обсуждением выбранной стратегии перевода и правомерности тех или иных переводческих решений в процессе анализа в группе.

Закрепление наиболее употребительных слов и словосочетаний на данную тему, осуществляется в системе разноуровневых заданий третьего блока (Aufgaben zur Lektion).

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, в течение 15–30 минут во время практического занятия, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины. Критерии и нормы оценивания зрительно-устного и письменного перевода разработаны на основе требований профессионального стандарта и представлены ниже.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Перевод баллов ошибок в баллы

10 баллов – 0 баллов ошибок,
9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,
8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,
7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,
6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,
5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,
4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,
2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,
1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,
0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.

Перевод баллов ошибок в баллы

5 баллов – от 0 до 1 баллов ошибок, кроме грубых,
4 балла – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,
3 балла – от 2,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,
2 балла – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
1 балл – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок,
0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.

Классификация ошибок письменного перевода:

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

б) группа II – существенные ошибки:

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;
- отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;
- ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

ПИСЬМЕННО-ЗРИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (ПЕРЕВОД С ЛИСТА)

Перевод баллов в оценки

- «отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
 - «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
 - «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
 - «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
- При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смыслов – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

–лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

–грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

–повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

–самоисправления, повторы – 0,25 балла;

–незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

–стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

–излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;

–темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

а) группа I – грубые ошибки:

– полное искажение смысла – 1 балла;

– частичное искажение смысла – 0,5 балла;

пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;

– недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

– лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

– повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

– самоисправления, повторы – 0,25 балла;

– незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;

– излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;

– темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
5	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа, разноуровневые задания, терминологический диктант, переводческий портфолио, итоговый тест. Вопросы к зачету № 1–60
5	ПК-1	Экспресс-опрос, мини-контрольная работа, тест, итоговый тест
5	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа, мини-доклад, тест, терминологический диктант, итоговый тест
6	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа, разноуровневые задания, терминологический диктант, переводческий портфолио, итоговый тест. Вопросы к экзамену № 1–64
6	ПК-1	Экспресс-опрос, мини-контрольная работа, тест, итоговый тест
6	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа, экспресс-опрос, тест, терминологический диктант, итоговый тест
7	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа, тест, разноуровневые задания, терминологический диктант; переводческий портфолио, презентация, итоговый тест. Вопросы к зачету № 1–65

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Комплект заданий для контрольной работы

Типовой пример задания

Контрольная работа №1 по письменному переводу (5 семестр)

Тема «Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: жанр инструкции»

Вариант 1

Aufgabe Nr. 1 / Задание 1

Lesen Sie den Text und analysieren Sie ihn (deutsch). Beachten Sie den Stil des zu übersetzenden Textes. Stellen Sie fest, Angaben aus welchen Fachgebieten im Text gebraucht sind und welchen Schwierigkeiten bei der Übersetzung dadurch entstehen könnten. / Прочитайте текст и проведите предпереводческий анализ. Обратите внимание на стиль текста, предназначенного для перевода. Установите, данные из каких специальных областей использованы в тексте и спрогнозируйте сложности перевода.

Aufgabe Nr. 2 / Задание 2

Für erfahrene ÜbersetzerInnen gehören die Texte der Gebrauchsinformation für die PatientInnen zu den schwierigsten Aufgaben auch. Versuchen Sie die gegebene Information zu übersetzen. Beachten Sie dabei die Normen der Zielsprache und Besonderheiten der

Fachsprache. Gebrauchen Sie dabei Angaben aus Internet, Digitalem Wörterbuch der deutschen Sprache, Online-Wörterbüchern, Thesauren, Textkorpora usw. Tippen Sie den Text in der Zielsprache mit Word. / Даже опытные переводчики считают, что тексты аннотаций к лекарственным средствам относятся к одним из сложнейших текстов с точки зрения стиля, лексико-грамматической наполненности и терминологии. Переведите данный текст, соблюдая нормы языка перевода, учитывая цель и реципиента информации. Используйте данные поисковых систем интернета, электронных словарей, тезаурусов, корпусов текстов и проч. Оформите текст перевода в текстовом редакторе, учитывая особенности построения и оформления текста перевода на переводящем языке.

Aufgabe Nr. 3 / Задание 3

Erklären Sie die im Text der Übersetzung gebrauchten Transformationen. / Объясните трансформации, к которым вам пришлось прибегнуть для достижения эквивалентности текста.

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen.

Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt bzw. Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäß Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, des Apothekers oder des Drogisten bzw. der Ärztin, der Apothekerin oder der Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben.

Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Flatulex[®] Kautabletten, Tropfen

Was ist Flatulex und wann wird es angewendet?

Flatulex ist ein Arzneimittel zur Behandlung von Beschwerden, die durch übermässige Gasbildung und Gasansammlung im Magen-Darm-Bereich auftreten, wie Blähungen, Völlegefühl, häufiges Luftaufstossen und Druckgefühl in der Bauchgegend.

Ihr Arzt bzw. Ihre Ärztin kann es Ihnen auch vor einer Röntgen- oder Ultraschalluntersuchung im Bauchbereich verschreiben, da Flatulex Ansammlungen von Darmgasen verhindert, die auf den Bildern störende Schatten geben können.

Durch Luftschlucken bei zu hastigem Essen oder nach dem Genuss blähender Speisen kann der normale Luftgehalt im Darm z.B. bis auf das 10fache anwachsen. Es bilden sich feinblasiger Schaum oder schleimuhüllte Gasblasen, und die so gefangene Luft kann deshalb nicht mehr auf natürlichem Weg entweichen oder vom Körper aufgenommen werden. Flatulex zerstört im Magen-Darm-Bereich durch seine entschäumenden Eigenschaften diesen Beschwerden verursachenden Schaum und das frei werdende Gas kann entweichen.

Flatulex ist als Kautablette oder als Tropflösung verfügbar. Die Kautabletten enthalten neben dem Hauptwirkstoff Simethicon noch Fenchel-, Kümmel- und Pfefferminzöl als Aromastoffe. Die Tropfen sind besonders für Säuglinge und Kleinkinder geeignet, aber auch für ältere Personen und, da sie künstlich gesüsst sind, auch für Diabetiker.

Вариант 2

Aufgabe Nr. 1 / Задание 1

Lesen Sie den Text und analysieren Sie ihn (deutsch). Beachten Sie den Stil des zu übersetzenden Textes. Stellen Sie fest, Angaben aus welchen Fachgebieten im Text gebraucht sind und welchen Schwierigkeiten bei der Übersetzung dadurch entstehen könnten. / Прочитайте текст и проведите предпереводческий анализ. Обратите внимание на стиль текста, предназначенного для перевода. Установите, данные из каких специальных областей использованы в тексте и спрогнозируйте сложности перевода.

Aufgabe Nr. 2 / Задание 2

Für erfahrene ÜbersetzerInnen gehören die Texte der Gebrauchsinformation für die PatientInnen zu den schwierigsten Aufgaben auch. Versuchen Sie die gegebene Information zu übersetzen. Beachten Sie dabei die Normen der Zielsprache und Besonderheiten der Fachsprache. Gebrauchen Sie dabei Angaben aus Internet, Digitalem Wörterbuch der deutschen Sprache, Online-Wörterbüchern, Thesauren, Textkorpora usw. Tippen Sie den Text in der Zielsprache mit Word. / Даже опытные переводчики считают, что тексты аннотаций к лекарственным средствам относятся к одним из сложнейших текстов с точки зрения стиля, лексико-грамматической наполненности и терминологии. Переведите данный текст, соблюдая нормы языка перевода, учитывая цель и реципиента информации. Используйте данные поисковых систем интернета, электронных словарей, тезаурусов, корпусов текстов и проч. Оформите текст перевода в текстовом редакторе, учитывая особенности построения и оформления текста перевода на переводящем языке.

Aufgabe Nr. 3 / Задание 3

Erklären Sie die im Text der Übersetzung gebrauchten Transformationen. / Объясните трансформации, к которым вам пришлось прибегнуть для достижения эквивалентности текста.

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen.

Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen.

Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, der Apothekerin oder der Drogistin, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Unguentolan®

Wundsalbe

Was ist Unguentolan und wann wird es angewendet?

Unguentolan fördert die Wundheilung und Erneuerung von verletztem Gewebe. Unguentolan kann bei kleinen oberflächlichen Verletzungen, Hautschäden und leichten Verbrennungen (1. Grades) (auch bei Sonnenbrand und Kälteschäden) angewendet werden.

Was sollte dazu beachtet werden?

Grossflächige, stark verschmutzte und tiefe Wunden, sowie Biss- und Stichwunden benötigen eine ärztliche Behandlung (Gefahr von Wundstarrkrampf). Bleibt der Umfang einer Wunde während einiger Zeit unverändert gross oder verheilt die Wunde nicht innerhalb von 10 – 14 Tagen, ist ebenfalls ein Arztbesuch erforderlich. Ebenso, wenn die Wundränder stark gerötet sind, die Wunde plötzlich anschwillt, stark schmerzhaft ist oder die Verletzung von Fieber begleitet wird (Gefahr einer Blutvergiftung).

Wann darf Unguentolan nicht angewendet werden?

Unguentolan darf bei bekannter Unverträglichkeit gegenüber dem Wirkstoff oder einem der Hilfsstoffe gemäss Zusammensetzung (z.B. das Konservierungsmittel) nicht angewendet werden. Bei Infektionsgefahr (z.B. ausgedehnte Verbrennungen, entzündete Wunden) darf Unguentolan nicht angewendet werden.

Wann ist bei der Anwendung von Unguentolan Vorsicht geboten?

Bei bestimmungsgemäsem Gebrauch sind keine besonderen Vorsichtsmassnahmen zu befolgen.

Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie

- an anderen Krankheiten leiden,
- Allergien haben oder
- andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte!) einnehmen oder äusserlich anwenden.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение аудиторного занятия.

Задание выдается в письменном виде в начале пары.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия, в конце аудиторного занятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ.

Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня выполнения со стандартом. Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод и за выполненные задания 1 и 3. Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 20.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить). Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60 %), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;
- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50 %), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;
- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40 %), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;
- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.

Критерии оценки письменного перевода:

Перевод баллов ошибок в баллы

10 баллов – 0 баллов ошибок,

9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,

8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,

- 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,
6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,
5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,
4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,
2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,
1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,
0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.

Классификация ошибок письменного перевода:

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

б) группа II – существенные ошибки:

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;
- отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;
- ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

7.2.2. Разноуровневые задания

Типовой пример задания

Комплект разноуровневых заданий представлен в виде задач и заданий различного типа из следующего учебного пособия: Малявина А.Н. Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык) : электронное учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина. – Тольятти : ТГУ, 2013. – 205 с.

Комплект разноуровневых заданий (семестр 6)

«Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: тексты прессы»

Задание 1. Определите жанровую принадлежность представленного текста.

Die da oben

Von Reinhard Göweil

Eine sehr ungleiche Verteilung von Vermögen und Chancen bedroht die politische Stabilität. Warum diese Binsenweisheit so umstritten ist, hat viel mit politischen Standpunkten zu tun, wenig mit Fakten, gar nichts mit Geschichte. Ob jetzt 62 Superreiche die Hälfte des weltweiten Vermögens auf sich vereinen oder ein paar mehr, macht keinen Unterschied.

Denn die Rede ist von politischer Stabilität, und Demokratien sind da kurzfristig sehr verwundbar. Europa ganz besonders, denn die steigende Ungleichheit von materiellem Wohlstand und Bildung gefährdet das gesamte Projekt. Es wurde - im Gleichklang mit der gesellschaftlichen Entwicklung - immer mehr zu einem Elite-Projekt. Immer weniger Reiche und Mächtige sind bedingungslose Europäer, immer mehr Wohlstandsverlierer glauben nicht mehr an die Sinnhaftigkeit einer EU.

Beide tun das aus demselben Antrieb. Für die Wohlhabenden ist ein grenzenloses Europa Garant dafür, dass sie ihre Vorstellungen weiterhin umsetzen können. Sie wechseln Wohnsitze über Staatsgrenzen hinweg und nutzen Steuervorteile. Ihre Kinder studieren auf teuren und über den Kontinent verstreuten Universitäten.

Wenn also der Präsident der Europäischen Zentralbank, Mario Draghi, in Davos meint, die Europäische Union dürfe nicht auf Eliten beschränkt sein und es brauche "integrationswillige Europäer", ist das gut gemeint, aber auch unfreiwillig komisch. Draghi steht in der "ökonomischen Nahrungskette" ganz oben.

Die Skepsis den Flüchtlingen gegenüber liegt wohl auch an den hohen Arbeitslosenzahlen in so gut wie jedem EU-Land. Das politische Bestreben zielt darauf ab, den Zustrom zu begrenzen. Es sollte aber darauf konzentriert sein, das Wachstum anzukurbeln und neue Jobs zu schaffen. Asylwerber so rasch wie möglich in den Arbeitsmarkt zu integrieren, wäre überaus wünschenswert. Doch beim Flüchtlingsgipfel am Donnerstag wurden Richtwerte/Obergrenzen beschlossen und nicht über eine Reform von Arbeitsmarkt und Wirtschaftspolitik diskutiert.

Warum das so ist? Weil Europa ein Elite-Projekt geworden ist und die Gewinner eines Systems selbiges nicht verändern wollen. Draghi zitierte in Davos Winston Churchill, wonach keine Krise ungenutzt verstreichen dürfe. Ein Blick auf die Entwicklung der Vermögensverteilung in Europa zeigt, dass seit 2008 das Umgekehrte passiert.

http://www.wienerzeitung.at/meinungen/leitartikel/797072_Die-da-oben.html

Задание 2. Сопоставьте текст оригинала и перевода. Укажите возможные недочеты текста перевода и обоснуйте ваше мнение.

Ausgangstext	Zieltext
Chaos beim FBI: Qaida-Aufnahmen gelöscht, Tonbänder vergammeln <i>Die US-Terrorabwehr droht im Chaos zu versinken. Nach einem Regierungsbericht stapeln sich beim FBI unübersetzte Tonbänder mit verdächtigen Aufnahmen - insgesamt mehr</i>	Хаос в ФБР Записи Аль-Каиды стерты, горы непереуведенных кассет <i>Борьба с террористической угрозой может потонуть в хаосе. Согласно одному из отчетов правительства, в ФБР</i>

als 120.000 Stunden. Wegen Computerpannen seien sogar abgehörte Qaida-Gespräche gelöscht worden.

Washington - Ließe man alle Tonbänder am Stück laufen, würde es über 13 Jahre und acht Monate dauern. Aufzeichnungen von dieser Länge liegen derzeit bei der amerikanischen Bundespolizei FBI. Sie stammen aus Abhörmaßnahmen nach dem 11. September und sollen wertvolle Aufschlüsse im Kampf gegen den Terror liefern. Das Problem: Bislang, so berichtet die "New York Times", ist noch niemand dazu gekommen, das 120.000-Stunden-Material zu sichten und zu übersetzen. Sogar Al-Qaida-Aufnahmen sollen wegen Computer-Problemen gelöscht worden sein.

Die Erkenntnisse über die Versäumnisse des FBI, die jetzt in einem Bericht des Justizministeriums offen gelegt werden, kommen der Regierung von George W. Bush sehr ungelegen. Die Übersetzungskapazitäten der Regierung zu erhöhen war eine der Maßnahmen im Antiterrorkampf denen die Regierung besonders hohe Priorität eingeräumt hatte. Auslöser waren Qaida-Botschaften wie "Morgen ist Stunde null" und "Das Spiel geht los", die am Tag vor den September-Attacks abgefangen wurden, aber erst Tage später übersetzt worden waren.

Ungünstig für Bush ist auch der Zeitpunkt, zu dem die FBI-Pannen wieder ins Rampenlicht rücken. Am 2. November sind Präsidentschaftswahlen in den USA, die Angst vor Anschlägen des Terrornetzes al-Qaida von Osama Bin Laden ist besonders hoch. Das FBI kündigte bereits an, in den kommenden Wochen den Antiterrorkampf zu verstärken, um mögliche Attentate zu vereiteln.

Die Behörden hätten in diesem Zusammenhang in den vergangenen Monaten bereits mehr als 10.000 Besitzer von Lagerstätten befragt, verlautete es gestern aus dem Justizministerium. Das FBI hatte gewarnt, dass Extremisten bei der Vorbereitung auf Anschläge Lagerräume anmieten könnten. Die Befragungen seien Teil einer bereits im vergangenen Frühjahr angelaufenen Aktion. In den nächsten fünf bis sechs Wochen würden die Maßnahmen intensiviert, hieß es in Kreisen des FBI.

Aus dem Heimatschutzministerium

накапливаются горы непереверенных кассет с записями подозрительного содержания - общей продолжительностью в 120 тысяч часов. Из-за компьютерных сбоев оказались стертыми даже перехваченные разговоры членов Аль-Каиды.

Вашингтон. Если непрерывно слушать все кассеты с записями одну за другой, то на это уйдет 13 лет и 8 месяцев. Именно такой продолжительности записи находятся сейчас в ФБР. Они были сделаны в ходе осуществления мероприятий по прослушиванию после 11 сентября и, как предполагается, могут содержать ценную информацию для борьбы с терроризмом. Но проблема заключается в том, по сообщению 'Нью-Йорк Таймс', что до прослушивания и перевода этих записей продолжительностью в 120 тысяч часов пока ни у кого не дошли руки. Даже записи разговоров из среды Аль-Каиды были стерты в связи с компьютерными сбоями.

Информация о промахах ФБР, вскрытых в отчете Министерства юстиции правительству Джорджа Буша-младшего сейчас совсем некстати. Повышение переводческих мощностей - одна из мер в борьбе с терроризмом, которые это правительство объявило своим главным приоритетом. Поводом для особого внимания к этому направлению работы стали такие кодовые выражения, как 'Завтра - час ноль' и 'Игра начинается', которые были перехвачены в день сентябрьских терактов, но переведены лишь много дней спустя.

Некстати для Буша и момент огласки промахов ФБР. 2 ноября в США начнутся президентские выборы, угроза акций террористической сети Усамы бен Ладана, Аль-Каиды, особенно велика. ФБР уже объявило, что меры по борьбе с терроризмом в целях предотвращения терактов в ближайшие недели будут усилены.

Как сообщило вчера Министерство юстиции, за прошедшие месяцы ФБР опросило свыше 10 тысяч владельцев складов, опасаясь, что экстремисты для подготовки терактов могут взять в аренду складские площади. Этот опрос - часть

<p>verlautete, es lägen zwar keine konkreten Hinweise auf einen geplanten Anschlag vor. Es seien jedoch immer wieder Informationen aufgetaucht, dass die Qaida etwas vor den Wahlen im Schilde führen könnte. Das FBI hat eigens ein Dezernat von mehr als hundert Spezialisten gebildet, die sich ausschließlich auf die Gefahr eines Anschlags vor den Wahlen konzentrieren.</p> <p>"Wir haben (aus den Befragungen) Hunderte von Hinweisen erhalten und gehen ihnen weiterhin nach", hieß es im Justizministerium. In den vergangenen Monaten seien zudem rund 13.000 Quellen des FBI "abgeschöpft" worden, um Informationen zu erhalten. Während sich das FBI und das Justizministerium auf die Gefahr eines Anschlags vor den Wahlen konzentrieren, fokussiert sich das Heimatschutzministerium auf Terrorgefahren bei der Amtseinführung des Präsidenten im Januar.</p>	<p>мероприятий, начатых еще в прошлом году. Как стало известно из источников в ФБР, эти мероприятия будут проводиться еще более интенсивно.</p> <p>По сообщениям из Министерства гражданской обороны, никакие конкретные сведения о готовящихся терактах не поступали, но все же время от времени появлялась информация о том, что перед выборами Аль-Каида может что-то замышлять. В связи с этим ФБР создало целый отдел в составе более 100 специалистов, которые будут заниматься исключительно предотвращением угрозы терактов перед выборами</p>
---	--

Задание 3. Подставьте недостающие слова в текст перевода, учитывая условия коммуникации, целевую аудиторию, а также контекст. Укажите основные принципы построения текста. Найдите и опишите все реалии и имена, встречающиеся в тексте. Требуют ли они переводческого комментария? Отформатируйте текст согласно ГОСТ (Оригинал находится на странице <http://www.nzz.ch/nzzas/nzz-am-sonntag/ein-selten-schlechter-jahresstart-ld.4418>)

Всемирный экономический форум в Давосе – плохое начало года

25.01.2016

Sebastian Bräuer

Доверие к крупным странам с ... экономикой подорвано. На Всемирном экономическом форуме в Давосе становится ясно, как сильно это затронуло остальной мир – последствия могут распространиться даже на Швейцарию.

Давос предоставляет ведущим ... экономики и политики большие возможности. Но они не имеют смысла без взаимного доверия.

Нигде в мировой экономике дороги не проходят так близко друг к другу, как в Давосе. В пятницу утром проходит ..., посвященная ситуации в России. На трибуне - вице-премьер российского правительства Юрий Трутнев и ...-редактор медиахолдинга РБК Елизавета Осетинская, критикующая Кремль. В первых рядах среди слушателей -- российский олигарх Виктор Вексельберг, крупный инвестор в Швейцарии.

Присутствующие могли бы без труда дать подробный ответ на вопрос об инвестициях таких олигархов, как Вексельберг в Сочи. Два года назад, после проведения Олимпийских игр, в Сочи начался ..., что вызывает опасения относительно того, что государство начнет вливать деньги налогоплательщиков в то время, как частные инвесторы ... убытки. Правильного ответа не существует. Трутнев ограничивается размытыми формулировками: "Я этой зимой был в Сочи, там было много туристов". Журналистка Осетинская не отступает. А инвестор Вексельберг сидит с ... выражением лица.

«Худшее начало года»

Возможности ... только тогда, когда они используются для диалога. О нынешнем форуме в Давосе такого сказать нельзя. Доверие к странам с ... экономикой – России, Китаю, Бразилии и Южной Африке – сильно снизилось, как и ... между самими этими странами. Все

они ... способами борются с падением цен на нефть, а также и с собственными, отчасти ..., политическими ошибками. Для мировой экономики кризис в странах с переходной экономикой стал проблемой. Индия, которая все еще борется с массовой ..., объявляется в Давосе практически последней надеждой альянса БРИКС, бывшего когда-то таким крепким. Согласно ..., в этом году в Индии ожидается рост в размере 7,5 процента и превращение в глобальный ... конъюнктуры.

Позднее Вексельберг ответил на вопрос NZZ am Sonntag, что и для него самого сохраняются ... в Сочи. Речь не о деньгах налогоплательщиков, мы инвестировали наши ... средства, говорит Вексельберг.

То, что последствия могут затронуть и Швейцарию, ясно не только по заявлениям Вексельберга. «Для финансовых рынков это был ... старт года», – заявил в субботу на форуме глава банка Credit Suisse, Тидьяне Тиам. Рынки акций ..., нефть сейчас на уровне ниже 30 долларов за баррель, в пятницу она слегка ... до 31,58 долларов. Тиам высказывает ... точку зрения относительно текущих ожиданий инвесторов. Рынок обеспокоен ситуацией в Китае, там существует опасность Это оказывает давление и на цены на нефть, что порождает страх глобальной Credit Suisse настроен оптимистичнее, говорит Тиам. В отличие от других, банк исходит из того, что Китаю удастся ... потрясений, поскольку спрос продолжает расти. Вместе с тем, его высказывания ... , насколько сильной стала зависимость от стран с переходной экономикой. И как все тесно ... друг с другом.

Задание 4. Определите, какой текст является оригиналом, а какой переводом. Обоснуйте Ваше мнение (обратите внимание на стиль, способы выражения информации, особенности построения текста и проч.).

<p>Сверяем факты по «Звездным войнам» <i>Как, по мнению ученых, можно разрушать планеты</i></p> <p>Вышедшей недавно на экраны последней серии «Звездных войн» гигантская техническая установка способна одновременно уничтожить сразу несколько планет. Но возможно ли это на самом деле? Ученые произвели соответствующие расчеты.</p> <p>Для ученых кинофильмы жанра «научная фантастика» всегда были прекрасным источником вдохновения. Неважно, идет ли речь, например, о телепортации или о легендарном голодеке – утопичные, казалось бы, технологии из фильмов и сериалов вроде «Звездного пути» (Star Trek) постоянно способствовали развитию науки и техники. Так, уже давно изобретен хOVERбайк (Hoverbike), на котором Люк Скайуокер (Luke Skywalker) гонял по лесу в «Возвращении джедая».</p> <p>Однако иногда исследователи просчитывают, можно ли в действительности воплотить в жизнь фантастические идея авторов и режиссеров. Как, например, в случае со Звездой смерти в «Звездных войнах». При этом они пришли</p>	<p>Faktencheck zu "Star Wars": Wie Wissenschaftler Planeten zerstören würden</p> <p>In "Star Wars: Das Erwachen der Macht" vernichtet eine gigantische Anlage mehrere Planeten zugleich. Ist das möglich? Forscher haben nachgerechnet.</p> <p>Für Wissenschaftler ist Science-Fiction eine wunderbare Inspirationsquelle. Egal, ob es ums Beamen geht oder das legendäre Holodeck - immer wieder haben utopisch anmutende Technologien aus Serien und Filmen wie "Star Trek" neue Entwicklungen angestoßen. Längst gibt es auch ein Hoverbike, auf dem Luke Skywalker im Film "Die Rückkehr der Jedi-Ritter" durch den Wald heizt.</p> <p>Manchmal rechnen Forscher aber auch nach, ob die fantastischen Ideen von Autoren und Regisseuren tatsächlich umsetzbar sind. So wie im Fall des Todessterns aus "Star Wars". Das verblüffende Ergebnis: Auch wenn gewaltige Energiemengen nötig sind, um einen fremden Planeten zu pulverisieren - ein mit einem Mega-Laser bestückter Todesstern könnte das durchaus schaffen.</p> <p>Gravitation hält Planeten zusammen</p> <p>In der "Star Wars"-Reihe tauchen Todessterne in drei verschiedenen Versionen auf. Die ersten beiden hatten einen</p>
---	---

к удивительному выводу: если бы вдруг понадобилось гигантское количество энергии, чтобы уничтожить какую-нибудь другую планету, то «Звезда смерти», оснащенная какой-нибудь лазерной мега-установкой, была бы вполне способна сделать это.

Планеты держатся вместе благодаря гравитации

В сериале «Звездные войны» было три разновидности «Звезд смерти». Две первые имели диаметр от ста до тысячи километров и были, таким образом, намного меньше размером, чем наша Луна (диаметр которой составляет около 3 500 километров). Это были искусственные объекты, которые, благодаря наличию реактора внутри, могли производить энергоемкую сталь, способную уничтожать планеты.

В последней серии «Пробуждение силы» «Звезда смерти» имеет уже намного больший размер. Ее основу составляет настоящая планета, опустошенная изнутри и превращенная в гигантскую уничтожающую машину. Она может нападать сразу на несколько планет. Необходимую для этого энергию она может получать от ближайшей звезды.

Еще в 2010 году физики из Лестерского университета рассчитали энергию, необходимую для полного уничтожения какой-нибудь планеты. При этом они учитывали, что, в первую очередь, необходимо преодолеть мощную силу притяжения, благодаря которой небесное тело сохраняется единым целым.

Чтобы планета рассыпалась на части, нужно, чтобы ее осколки ускорились до так называемой «скорости освобождения». Лишь тогда они смогут преодолеть силу гравитации планеты. На поверхности Земли она составляет 11,2 километра в секунду, что соответствует 40 320 км/ч.

Durchmesser zwischen hundert und tausend Kilometern, waren also ein ganzes Stück kleiner als unser Mond (Durchmesser 3500 Kilometer). Bei ihnen handelte es sich um künstliche Objekte, die dank eines Reaktors in ihrem Innern einen energiereichen Strahl erzeugen konnten, um Planeten zu vernichten.

Im neuesten Film "Das Erwachen der Macht" heißt der Todesstern Starkiller Base und ist deutlich größer. Die Basis ist ein herkömmlicher Planet, der ausgehöhlt und im Innern zu einer gigantischen Zerstörungsmaschine umgebaut wurde. Mit der Starkiller Base können mehrere Planeten zugleich angegriffen und vernichtet werden. Die dafür nötige Energie soll eine benachbarte Sonne liefern.

Schon 2010 hatten Physiker der University of Leicester berechnet, welche Energie nötig ist, um einen Planeten vollständig zu zerstören. Ihre Kalkulation fußt auf der Annahme, dass zuallererst die starke Anziehungskraft überwunden werden muss, die einen Himmelskörper zusammenhält.

Damit ein Planet zerbricht, müssen die Bruchstücke auf die sogenannte Fluchtgeschwindigkeit beschleunigt werden. Nur dann sind sie schnell genug, um der Gravitationskraft des Planeten zu entkommen. Auf der Erdoberfläche liegt die Fluchtgeschwindigkeit bei 11,2 Kilometern pro Sekunde - das entspricht 40.320 km/h.

Задание 5. Найдите в тексте лексику, провоцирующую ошибки. Определите ее тип и осуществите перевод.

Wie Ägyptens Comicszene gegen die Diktatur kämpft

Mit der Revolution befreite sich in Ägypten 2011 die junge Comicszene. Heute ringt sie wieder mit der Diktatur.

Wenn Ahmed Abaza Glück hat, dann ist der Blitze schleudernde Pharao sein Durchbruch. Vielleicht auch der monströse Steingolem, der in Kairo randaliert, als sei er der Hulk. Oder es wird der Junge, der Wüstensand manipulieren kann – und in Ägypten einen unerschöpflichen Spielplatz

für seine Kräfte gefunden hat. Alle drei sind Charaktere von Ahmeds eigenem Anime "Maschru'a Batal", oder "Project: Hero", das sich mit dem Schicksal von Superhelden in der ägyptischen Hauptstadt Kairo beschäftigt.

"Maschru'a Batal" ist der erste animierte Comic Ägyptens, die Machart erinnert an japanische Anime, Charaktere und Setting hingegen wirken wie eine orientalische Version der "X-Men". Ahmed, 34, geht derzeit bei arabischen Fernsehsendern hausieren. Er hofft, die Zeichentrickserie zum Ramadan nächsten Jahres ins Fernsehen zu bringen – und so seinen Traum vom ersten ägyptischen Anime Wirklichkeit werden zu lassen.

<http://www.bento.de/politik/aegypten-zum-jahrestag-der-revolution-so-kaempft-die-comicszene-um-unabhaengigkeit-282220/#refspna>

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в конце модуля.

Задание выдается в письменном виде за 7 дней до срока исполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде в течение семи дней.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ.

Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или анонимного взаимооценивания студентов.

Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод (задание 1) и за выполненные задания 2, 3, 4 и 5. Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 30.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

Критерии оценки каждого из заданий 2, 3, 4 и 5:

- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить). Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60 %), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;
- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50 %), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;

- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40 %), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;
- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.

Критерии оценки письменного перевода (задание 1):

Перевод баллов ошибок в баллы

- 10 баллов – 0 баллов ошибок,
- 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,
- 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,
- 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,
- 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,
- 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,
- 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
- 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,
- 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,
- 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,
- 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.

Классификация ошибок письменного перевода:

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

б) группа II – существенные ошибки:

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

– стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;

– отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;

– ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

7.2.3. Терминологический диктант

Типовой пример задания

Терминологический диктант № 1 по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции» (семестр 7)

1. Переведите на немецкий язык и запишите следующие слова и выражения: хорошо зарекомендовавшее себя предприятие; связаться с кем-л., вступить в контакт; передать представительство; предположение, предпосылка; лишить лицензии; пустить в продажу, пустить в оборот; опубликовать в информационном бюллетене; быть заинтересованным в чём-л.; прервать контакт; поставщик; торгово-промышленная палата; работать в сфере; готовое изделие, продукт.

2. Переведите на русский язык и запишите следующие слова и выражения: auf Anfrage antworten; bestätigen; eine Anfrage schicken; eine Anfrage zum Verbleib der Ladung; es handelt sich um; übermitteln; um das Angebot ersuchen / bitten; Bedarf; den Mehrbedarf an etwas haben; sich befassen mit; sich beschäftigen mit; beifügen; anlegen; beilegen; Finanzlage der Firma.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение 10 минут во время аудиторного занятия.

Задание студент получает в устном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней.

Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутой.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент верно перевел 8–100 % фраз;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент верно перевел 60–79 % фраз;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно перевел 40–59 % фраз;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно перевел 39 % фраз и менее.

7.2.4. Экспресс-опрос

Типовой пример задания

Модуль «Лексические аспекты перевода» (6 семестр)

Примерные вопросы экспресс-опроса:

1. Какие ловушки внутренней формы вы знаете?
2. Приведите примеры реалий на немецком языке и варианты их перевода на русский.
3. Назовите пять «ложных друзей переводчика» на немецком языке и их перевод на русский.
4. Какие способы перевода слова «здравствуйте» на немецкий язык в зависимости от контекста общения, целей общения и стиля речи вы можете назвать?
5. Приведите пример немецких идиом (не менее трех) и их соответствий на русском языке.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение 10 минут во время аудиторного занятия.

Задание студент получает в устном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в устном виде.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 100 до 91 % вопросов;
- 4 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 90 до 81 % вопросов;
- 3 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 80 до 61 % вопросов;
- 2 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 60 до 56 % вопросов;
- 1 балл выставляется студенту, если студент верно ответил на 55 до 50 % вопросов;
- 0 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 49 и менее процентов вопросов.

7.2.5. Тест

Типовой пример задания

Пример тестовых заданий (5 семестр)

Тема: Грамматические аспекты перевода

1. Какое из приведенных ниже предложений имеет два подлежащих?

а – Das Molekül befindet sich in ständiger Bewegung	б – Zu den wichtigsten Werkzeugen für die Metallbearbeitung gehören die Feile	в – Manche Autobusse und Personenkraftwagen haben Heckmotoren	г – Diese Maschine kann drehen und bohren
---	---	---	---

2. Какое из высказываний о предложении *Das Kusnezker Kohlenvorkommen versorgt die Industrie des Urals mit Steinkohle* верно?

а – предложение простое, побудительное, нераспространенное	б – сказуемое выражено глаголом в 3 л., ед. ч., настоящего времени, действительного залога	в – подлежащее выражено простым существительным муж. рода – das Kohlenvorkommen, переводится как "угольный бассейн"	г – слова Kusnezker и Ural – реалии, которые невозможно перевести
--	--	---	---

3. Какие части сложного слова *Windungszahlzähler* надо искать в словаре?

a – Windung + Zahl + Zähler	б – Wind + Zahl + zählen	в – Windungs + Zähler	г – Windungs + Zahl + Zähl
-----------------------------	--------------------------	-----------------------	----------------------------

4. Определите верный перевод предлога von в предложении *Die Theorie der Raketentechnik wurde von dem russischen Gelehrten K.E.Ziolkowski entwickelt.*

a – от	б – из	в – около	г – твор. пад. без предлога
--------	--------	-----------	-----------------------------

5. Определите верный перевод предлога zu в предложении *Zu den Leitern gehören in erster Linie alle Metalle, auch Kohle, Graphit, Wasser usw.*

a – к	б – для	в – слишком	г – не переводится
-------	---------	-------------	--------------------

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение 10 минут во время аудиторного занятия.

Задание студент получает в устном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- 10 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 91–100 % вопросов;
- 9 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 81–90 % вопросов;
- 8 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 71–80 % вопросов;
- 7 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 61 до 70 % вопросов;
- 6 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 51 до 60 % вопросов;
- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 41–50 % вопросов;
- 4 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 31–40 % вопросов;
- 3 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 21–30 % вопросов;
- 2 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 11 до 20 % вопросов;
- 1 балл выставляется студенту, если студент верно ответил на 6 до 10 % вопросов;
- 0 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 5 % вопросов.

7.2.6. Переводческий портфолио

Типовой пример задания

Модуль «Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности» (5 семестр)

Структура переводческого портфолио

Задание представляет собой письменный перевод информативных и аналитических текстов СМИ общественно-культурной тематики 5 000 печатных знаков с немецкого языка на русский, предоставленный в виде портфолио, который содержит

- 1) текст-оригинал со ссылкой на источник,
- 2) текст-перевод,

- 3) словарь лексических трудностей, которые встретились в процессе перевода данного текста, с объяснением выбора эквивалентов, глоссарий в САТ-системе,
- 4) перечень грамматических трудностей, которые встретились в процессе перевода данного текста, с объяснением,
- 5) письменный предпереводческий анализ текста-оригинала на немецком языке,
- 6) письменный трансформационный анализ с объяснением-обоснованием применения трансформаций;
- 7) анализ собственного перевода: доказательное пояснение удачных и неудачных моментов перевода; анализ удачных отрывков (за счет чего состоялся перевод); анализ отрывков текста, в которых, по мнению студента, не хватило каких-то компетенций;
- 8) список используемых в процессе перевода источников (словари, интернет-ресурсы, энциклопедии, форумы и проч.);
- 9) ответ на главный вопрос: «Что изменилось в представлении студента о мотивации к учебной (профессиональной) деятельности после достижения продемонстрированных в портфолио результатов?»

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение семестра.

Задание выдается в письменном виде в начале семестра.

Работа сдается преподавателю в письменном виде за неделю до окончания семестра.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки.

Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод и за выполненные пункты портфолио 3), 4), 5), 6), 7) и 8). Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 40.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

Критерии оценки каждого из пунктов портфолио 3), 4), 5), 6), 7) и 8):

- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить)
- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60 %), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;
- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50 %), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;
- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в

- минимальном объеме (до 40 %), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;
- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.

Критерии оценки письменного перевода:

Перевод баллов ошибок в баллы

- 10 баллов – 0 баллов ошибок,
- 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,
- 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,
- 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,
- 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,
- 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,
- 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
- 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,
- 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,
- 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,
- 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.

Классификация ошибок письменного перевода:

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

б) группа II – существенные ошибки:

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;

– отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;

– ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

7.2.7. Презентация

Типовой пример задания

Презентация по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)»

Задание заключается в последовательном переводе 90 минут звучащей речи с немецкого языка на русский, представленном во время занятия в виде устной презентации, включающей в себя:

- 1) представление прослушанной информации (автор, выходные данные источника, тема, стиль, жанр),
- 2) предпереводческий анализ текста-оригинала на немецком языке,
- 3) указание сложностей перевода (на русском языке),
- 4) пояснения к составленному глоссарию по тексту,
- 5) задания на перевод отрывков из представляемого текста для остальных участников занятия (5–10 вопросов).

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение семестра.

Задание выдается в письменном виде в начале семестра.

Работа сдается преподавателю в электронном и устном виде за неделю до окончания семестра.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки. Отметки, полученные студентом за презентацию и за устный перевод, суммируются и делятся на два.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 41 до 50 условных баллов;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 31 до 40 условных баллов;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 20 до 30 условных баллов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал менее 20 условных баллов.

Максимальное количество баллов – 50. При невыполнении работы или сдаче не в срок баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

Критерии и показатели, используемые при оценивании проекта

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
Оформление презентации Макс. 25 баллов	- композиция, полнота представления работы, подходов, результатов – 5 баллов; - аргументированность, объем тезауруса, убедительность – 5 баллов;

	- правильное оформление ссылок на используемую литературу (ГОСТ), культура оформления текста (ГОСТ, соблюдение норм литературного стиля), наглядность – 5 баллов; - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей – 5 баллов; - связность и логичность изложения – 5 баллов
Устная презентация Макс. 25 баллов	- объем и глубина знаний по теме (или предмету), эрудиция, межпредметные связи – 5 баллов; - устное выступление хорошо воспринимается на слух, внимание аудитории удерживается, презентационный материал соотносится с текстом доклада – 5 баллов; - соблюден регламент выступления (5-7 минут), при этом выбран оптимальный темп доклада – 5 баллов; - соблюдены все нормы культуры речи – 5 баллов; - выступающий грамотно, четко, аргументированно и дружелюбно отвечает на вопросы – 5 баллов

Критерии оценки устного перевода:

Перевод баллов в оценки

- «отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
- «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
- «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
- «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

7.2.8. Мини-доклад по модулю «Лексические аспекты перевода»

Типовой пример задания

1. Ложные друзья переводчика и их перевод.
2. Реалии и их перевод.
3. Безэквивалентная лексика и ее перевод.
4. Наименования лиц, книг, предметов искусства и их перевод.
5. Многозначные слова и их перевод.
6. Стилистически маркированная лексика и ее перевод.
7. Эмоционально-оценочная лексика и ее перевод.
8. Меры весов и единиц измерения и их перевод.
9. Фразеология и ее перевод.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение модуля.

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном (текст доклада/ презентации) устном (выступление) на последнем ПрЗ модуля.

Оценивается продукт деятельности (письменная часть) и деятельность (умение выступать, отстаивать свою точку зрения).

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение ПрЗ, результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- 10 баллов выставляется студенту, если студент набрал 145–150 условных баллов;
- 9 баллов выставляется студенту, если студент набрал 140–144 условных баллов;
- 8 баллов выставляется студенту, если студент набрал 135–139 условных баллов;
- 7 баллов выставляется студенту, если студент набрал 130–134 условных баллов;
- 6 баллов выставляется студенту, если студент набрал 125–129 условных баллов;
- 5 баллов выставляется студенту, если студент набрал 120–124 условных баллов;
- 4 балла выставляется студенту, если студент набрал 100–119 условных баллов;
- 3 балла выставляется студенту, если студент набрал 80–99 условных баллов;
- 2 балла выставляется студенту, если студент набрал 60–79 условных баллов;
- 1 балл выставляется студенту, если студент набрал 40–59 условных баллов;
- 0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 39 условных баллов и менее.

При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

Критерии и показатели, используемые при оценивании доклада, сообщения

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Новизна доклада Макс. 20 баллов	- актуальность проблемы и темы – 5 баллов; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы – 7 баллов; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений – 8 баллов
2. Степень раскрытия	- соответствие плана теме доклада – 4 балла;

сущности проблемы Макс. 30 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие содержания теме и плану доклада – 4 балла; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы – 6 баллов; - обоснованность способов и методов работы с материалом – 4 балла; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал – 4 балла; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы – 4 балла; - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы – 4 балла
3. Обоснованность выбора источников Макс. 20 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - круг, полнота использования литературных источников по проблеме – 10 баллов; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.) – 10 баллов
4. Соблюдение требований к оформлению презентации Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - культура оформления текста и ссылок на используемую литературу (ГОСТ) – 5 баллов; - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей – 5 баллов; - отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; - наглядность – 5 баллов; - связность и логичность изложения – 5 баллов
5. Структура доклада Макс. 15 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - соблюдена структура доклада (1. Введение: указывается тема и цель доклада; обозначается проблемное поле и вводятся основные термины доклада; намечаются методы решения представленной в докладе проблемы и предполагаемые результаты. 2. Основное содержание доклада: последовательно раскрываются тематические разделы доклада. 3. Заключение: приводятся основные результаты и суждения автора по поводу путей возможного решения рассмотренной проблемы) – 7 баллов; - доклад имеет практикоориентированный характер – 8 баллов
6. Устная презентация доклада Макс. 40 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - устное выступление хорошо воспринимается на слух – 10 баллов; - презентационный материал соотносится с текстом доклада – 5 баллов; - соблюден регламент выступления (5-7 минут), при этом выбран оптимальный темп доклада – 10 баллов; - соблюдены все нормы культуры речи оратора – 15 баллов

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Семестр 5

№ п/п	Вопросы к зачету
1.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 1, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
2.	Создайте глоссарий для перевода текста № 1
3.	Переведите текст № 1 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
4.	Оформите текст перевода согласно требованиям
5.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 2, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
6.	Создайте глоссарий для перевода текста № 2
7.	Переведите текст № 2 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
8.	Оформите текст перевода согласно требованиям
9.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 3, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
10.	Создайте глоссарий для перевода текста № 3
11.	Переведите текст № 3 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
12.	Оформите текст перевода согласно требованиям
13.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 4, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
14.	Создайте глоссарий для перевода текста № 4
15.	Переведите текст № 4 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
16.	Оформите текст перевода согласно требованиям
17.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 5, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
18.	Создайте глоссарий для перевода текста № 5
19.	Переведите текст № 5 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
20.	Оформите текст перевода согласно требованиям
21.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 6, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
22.	Создайте глоссарий для перевода текста № 6
23.	Переведите текст № 6 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
24.	Оформите текст перевода согласно требованиям
25.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 7, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
26.	Создайте глоссарий для перевода текста № 7
27.	Переведите текст № 7 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
28.	Оформите текст перевода согласно требованиям
29.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 8, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
30.	Создайте глоссарий для перевода текста № 8
31.	Переведите текст № 8 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
32.	Оформите текст перевода согласно требованиям
33.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 9, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)

№ п/п	Вопросы к зачету
34.	Создайте глоссарий для перевода текста № 9
35.	Переведите текст № 9 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
36.	Оформите текст перевода согласно требованиям
37.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 10, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
38.	Создайте глоссарий для перевода текста № 10
39.	Переведите текст № 10 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
40.	Оформите текст перевода согласно требованиям
41.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 11, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
42.	Создайте глоссарий для перевода текста № 11
43.	Переведите текст № 11 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
44.	Оформите текст перевода согласно требованиям
45.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 12, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
46.	Создайте глоссарий для перевода текста № 12
47.	Переведите текст № 12 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
48.	Оформите текст перевода согласно требованиям
49.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 13, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
50.	Создайте глоссарий для перевода текста № 13
51.	Переведите текст № 13 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
52.	Оформите текст перевода согласно требованиям
53.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 14, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
54.	Создайте глоссарий для перевода текста № 14
55.	Переведите текст № 14 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
56.	Оформите текст перевода согласно требованиям
57.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 15, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
58.	Создайте глоссарий для перевода текста № 15
59.	Переведите текст № 15 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
60.	Оформите текст перевода согласно требованиям

Семестр 6

№ п/п	Вопросы к экзамену
1.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 1, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
2.	Создайте глоссарий для перевода текста № 1
3.	Переведите текст № 1 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
4.	Оформите текст перевода согласно требованиям
5.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 2, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
6.	Создайте глоссарий для перевода текста № 2
7.	Переведите текст № 2 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
8.	Оформите текст перевода согласно требованиям
9.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 3, предложенным на перевод

№ п/п	Вопросы к экзамену
	(анализ, подготовка переводу)
10.	Создайте глоссарий для перевода текста № 3
11.	Переведите текст № 3 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
12.	Оформите текст перевода согласно требованиям
13.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 4, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
14.	Создайте глоссарий для перевода текста № 4
15.	Переведите текст № 4 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
16.	Оформите текст перевода согласно требованиям
17.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 5, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
18.	Создайте глоссарий для перевода текста № 5
19.	Переведите текст № 5 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
20.	Оформите текст перевода согласно требованиям
21.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 6, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
22.	Создайте глоссарий для перевода текста № 6
23.	Переведите текст № 6 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
24.	Оформите текст перевода согласно требованиям
25.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 7, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
26.	Создайте глоссарий для перевода текста № 7
27.	Переведите текст № 7 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
28.	Оформите текст перевода согласно требованиям
29.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 8, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
30.	Создайте глоссарий для перевода текста № 8
31.	Переведите текст № 8 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
32.	Оформите текст перевода согласно требованиям
33.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 9, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
34.	Создайте глоссарий для перевода текста № 9
35.	Переведите текст № 9 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
36.	Оформите текст перевода согласно требованиям
37.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 10, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
38.	Создайте глоссарий для перевода текста № 10
39.	Переведите текст № 10 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
40.	Оформите текст перевода согласно требованиям
41.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 11, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
42.	Создайте глоссарий для перевода текста № 11
43.	Переведите текст № 11 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
44.	Оформите текст перевода согласно требованиям
45.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 12, предложенным на перевод (анализ, подготовка переводу)
46.	Создайте глоссарий для перевода текста № 12
47.	Переведите текст № 12 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
48.	Оформите текст перевода согласно требованиям

№ п/п	Вопросы к экзамену
49.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 13, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
50.	Создайте глоссарий для перевода текста № 13
51.	Переведите текст № 13 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
52.	Оформите текст перевода согласно требованиям
53.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 14, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
54.	Создайте глоссарий для перевода текста № 14
55.	Переведите текст № 14 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
56.	Оформите текст перевода согласно требованиям
57.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 15, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
58.	Создайте глоссарий для перевода текста № 15
59.	Переведите текст № 15 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
60.	Оформите текст перевода согласно требованиям
61.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 16, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
62.	Создайте глоссарий для перевода текста № 16
63.	Переведите текст № 16 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
64.	Оформите текст перевода согласно требованиям

Семестр 7

№ п/п	Вопросы к зачету
1.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 1, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
2.	Создайте глоссарий для перевода текста № 1
3.	Переведите текст № 1 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
4.	Оформите текст перевода согласно требованиям
5.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст № 1 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500–800 печатных знаков
6.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 2, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
7.	Создайте глоссарий для перевода текста № 2
8.	Переведите текст № 2 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
9.	Оформите текст перевода согласно требованиям
10.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст № 2 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500–800 печатных знаков
11.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 3, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
12.	Создайте глоссарий для перевода текста № 3
13.	Переведите текст № 3 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
14.	Оформите текст перевода согласно требованиям
15.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст № 3 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500–800 печатных знаков
16.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 4, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
17.	Создайте глоссарий для перевода текста № 4

№ п/п	Вопросы к зачету
18.	Переведите текст № 4 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
19.	Оформите текст перевода согласно требованиям
20.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст № 4 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500–800 печатных знаков
21.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 5, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
22.	Создайте глоссарий для перевода текста № 5
23.	Переведите текст № 5 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
24.	Оформите текст перевода согласно требованиям
25.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст № 5 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500–800 печатных знаков
26.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 6, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
27.	Создайте глоссарий для перевода текста № 6
28.	Переведите текст № 6 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
29.	Оформите текст перевода согласно требованиям
30.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст № 6 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500–800 печатных знаков
31.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 7, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
32.	Создайте глоссарий для перевода текста № 7
33.	Переведите текст № 7 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
34.	Оформите текст перевода согласно требованиям
35.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст № 7 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500–800 печатных знаков
36.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 8, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
37.	Создайте глоссарий для перевода текста № 8
38.	Переведите текст № 8 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
39.	Оформите текст перевода согласно требованиям
40.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст № 8 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500–800 печатных знаков
41.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 9, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
42.	Создайте глоссарий для перевода текста № 9
43.	Переведите текст № 9 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
44.	Оформите текст перевода согласно требованиям
45.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст № 9 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500–800 печатных знаков
46.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 10, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
47.	Создайте глоссарий для перевода текста № 10
48.	Переведите текст № 10 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
49.	Оформите текст перевода согласно требованиям
50.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст № 10 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500–800 печатных знаков
51.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 11, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
52.	Создайте глоссарий для перевода текста № 11

№ п/п	Вопросы к зачету
53.	Переведите текст № 11 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
54.	Оформите текст перевода согласно требованиям
55.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст № 11 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500–800 печатных знаков
56.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 12, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
57.	Создайте глоссарий для перевода текста № 12
58.	Переведите текст № 12 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
59.	Оформите текст перевода согласно требованиям
60.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст № 12 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500–800 печатных знаков
61.	Проведите предпереводческую работу с текстом № 13, предложенным на перевод (анализ, подготовка перевода)
62.	Создайте глоссарий для перевода текста № 13
63.	Переведите текст № 13 с немецкого языка на русский с использованием ТМ
64.	Оформите текст перевода согласно требованиям
65.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст № 13 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500–800 печатных знаков

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
5	Зачет (устно, письменно)	«зачтено»	1) предпереводческий анализ текста выполнен адекватно; 2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки; 3) верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до 6-ти ошибок);
		«не зачтено»	1) предпереводческий анализ текста выполнен неадекватно; 2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок; 3) более 50 % лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			преодоления трансформации охарактеризованы неверно. При невыполнении работы.
6	Экзамен (устно, письменно)	«отлично»	1) предпереводческий анализ текста выполнен адекватно; 2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых; 3) верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до 2-х ошибок);
		«хорошо»	1) предпереводческий анализ текста выполнен достаточно адекватно; 2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка; 3) верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до 4-х ошибок);
		«удовлетворительно»	1) предпереводческий анализ текста выполнен достаточно адекватно; 2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки; 3) верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до 6-ти ошибок);
		«неудовлетворительно»	1) предпереводческий анализ текста выполнен неадекватно; 2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			характеризуется следующим: от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок; 3) более 50 % лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации охарактеризованы неверно.
7	Зачет (устно, письменно)	«зачтено»	1) предпереводческий анализ текста выполнен адекватно; 2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки; 3) верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до 6-ти ошибок); 4) перевод с листа считается удовлетворительным, если ответ характеризуется следующими показателями: «зачтено» – от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки
		«не зачтено»	1) предпереводческий анализ текста выполнен неадекватно; 2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок; 3) более 50 % лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации охарактеризованы неверно; 4) перевод с листа считается неудовлетворительным, если ответ характеризуется следующими показателями: от 6,1 балла, допускается более 2-х

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			грубых ошибок. При невыполнении работы ставится отметка «не зачтено».

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Ананин Д. П.	Практические аспекты перевода DE-RU-DE	Учебно-методическое пособие	2018	IPRbooks
2.	Оберемченко Е.Ю.	Деловая корреспонденция (на немецком языке)	Учебное пособие	2018	IPRbooks
3.	Соколов С. В.	Особенности специального перевода (немецкий язык)	Учебное пособие	2020	IPRbooks

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Малявина А.Н.	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)	Учебно-методическое пособие	2013	Репозиторий ТГУ
2.	Морозкина Т.В.	Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка)	Учебное пособие	2015	IPRbooks
3.	Павлова А. В., Светозарова Н.Д.	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода	Справочник	2021	IPRbooks
4.	Рябцева Н.К.	Прикладные проблемы переводоведения	Учебное пособие	2014	IPRbooks
5.	Соколов С.В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык	Учебное пособие	2015	IPRbooks

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно- методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
		(письменный перевод и устный перевод с листа)			
6.	Тимошевская И.М.	Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)	Сборник текстов	2016	IPRbooks

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 30.08.2022).
- ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.08.2022).
- Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.вокабула.рф (дата обращения: 30.08.2022).
- Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.08.2022).
- Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.08.2022).
- Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.08.2022).
- ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Duden [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.08.2022).
- Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.08.2022).
- CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf (дата обращения: 30.08.2022).
- CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.08.2022).
- EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.08.2022).
- ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm (дата обращения: 30.08.2022).
- TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.08.2022).
- XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.08.2022).

- EUPO: Tagesschau der Übersetzungsbranche [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://uero.de/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- OmegaT: Система автоматизированного перевода (GPL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.omegat.org/ru/omegat.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- SmartCAT – облачная среда для автоматизации перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.smartcat.pro/ru>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно
3	Mirapolis Human Capital Management	лицензионный договор № 42/02/22-К от 02.02.2022, срок действия – до 31.08.2022

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-801)	Столы ученические двухместные , стулья ученические, стол преподавательский , стул преподавательский доска аудиторная (маркерная) , трибуна, стол под телевизор , телевизор , ПК
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ)	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), ПК с выходом в Интернет

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
	работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-808)	
3.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
4.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья